



English	Russian - Русский
<p>Consent – it’s your decision</p> <p>How you should be involved in decisions about your health care and treatment</p>	<p>Согласие - это ваше решение</p> <p>Как происходит процесс привлечения пациентов к принятию решений по поводу предоставляемого им медицинского ухода и лечения</p>
<p>Who is this leaflet for?</p> <ul style="list-style-type: none"> • This leaflet is for people of all ages. • There is also a version of this leaflet for young people under 16, called Consent – your rights. You can get a copy from anywhere you receive NHS care, or on the internet (www.hris.org.uk). 	<p>На кого рассчитан данный буклет?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Данный буклет рассчитан на людей всех возрастов. • Существует версия данного буклета под названием «Согласие. Ваши права», которая предназначена молодым людям в возрасте до 16 лет. Его копию можно получить в любом учреждении Национальной службы здравоохранения (NHS) или на веб-сайте www.hris.org.uk.
<p>What is this leaflet about?</p> <p>It tells you about your right to make decisions about your health care and treatment. Normally, you can accept or refuse any treatment, examinations or tests, and you can decide whether to take part in research.</p>	<p>О чем говорится в данном буклете?</p> <p>В нем говорится о вашем праве принимать решения по поводу предоставляемого вам медицинского ухода и лечения. В обычных обстоятельствах вы имеете право соглашаться на проведение любого вида лечения, обследования или анализов либо отказываться от таковых. Вы также можете принимать решение по поводу участия в каких-либо научных исследованиях.</p>
<p>What does consent mean?</p> <p>It means agreement. Before a doctor, nurse or any other health professional can examine or treat you, they must have your consent.</p>	<p>Что такое согласие?</p> <p>Согласие на что-либо означает «разрешение». Прежде чем врач, медсестра или любой другой медицинский работник может приступить к вашему обследованию или лечению, вы должны дать свое согласие.</p>

Who can give consent?

You can give consent if you can make decisions for yourself.

- Being able to make decisions means you can understand what is involved and can think clearly about the advantages and disadvantages of different actions.
- You must be given enough information, and you should be allowed to make up your own mind without pressure from other people.
- If you want someone to help you express your views, you can ask a friend, a relative, a partner or carer, another member of staff, or an independent representative (often called an 'advocate'). An advocate is independent of the NHS. They can help make sure your views are heard and get you access to the information you need to make your own decisions. You can ask a member of staff involved in your care about advocacy services in your area.

Кто имеет право давать согласие?

Если вы способны принимать решения самостоятельно, то имеете право давать согласие на проведение медицинских процедур.

- Способность принимать самостоятельные решения означает, что вы способны понимать, с чем сопряжена та или иная медицинская процедура, и способны четко мыслить о преимуществах и недостатках различных действий.
- Вам обязаны предоставить достаточно информации и возможность принять самостоятельное решение без давления со стороны окружающих.
- Если вы желаете, чтобы кто-либо помог вам выразить свои пожелания, то можете попросить об этом своего друга, родственника, возлюбленного или лицо, осуществляющее за вами уход, другого медицинского работника или независимое лицо (часто называемое *представителем интересов – advocate*). Представители интересов независимы от службы NHS. Они могут помочь вам добиться того, чтобы ваши пожелания были услышаны и чтобы вы получили информацию, необходимую вам для самостоятельного принятия решений. Вы можете обратиться к кому-либо из персонала, который занимается оказанием вам медицинской помощи, с просьбой рассказать вам о действующих в вашей местности службах по представительству и защите прав и интересов.

What if I can't give consent?

You can give consent only if you can understand the information you are given, make a decision, remember your decision and tell other people your decision. If you can't do all these things, it is called 'incapacity'.

- If your incapacity is because of intoxication from drugs or alcohol, a health professional may be able to treat you without consent, if this is in your best interests.
- If your incapacity is because of a mental disorder such as a learning disability or dementia, someone else may be able to give

Что произойдет, в случае если я не в состоянии дать согласие?

Вы имеете право давать согласие только в том случае, если вы способны понимать предоставляемую вам информацию, принимать решения, помнить о принятом вами решении и ставить в известность о нем окружающих. Если вы не способны на эти действия, то ваше состояние называется недееспособностью.

- Если причиной вашей недееспособности является наркотическая или алкогольная интоксикация, то возможно, что медицинский работник сможет провести лечение без вашего согласия, если таковое необходимо в ваших наилучших интересах.
- Если причиной вашей недееспособности является такое психическое расстройство, как трудности обучения или деменция, то возможно, что

<p>consent for you.</p>	<p>кто-то другой сможет дать согласие за вас.</p>
<p>If you are an adult</p> <p>Someone can give consent for you if:</p> <ul style="list-style-type: none"> • you have given them welfare power of attorney with the power to consent to treatment, or • a court has given them a welfare guardianship order with the power to consent to treatment, or • a court has given them a welfare intervention order specifically for the treatment, and the treatment is needed only for a short time. <p>Doctors can also treat you if there is no-one who can give consent on your behalf, and the treatment will benefit you.</p> <p>You should always be given information in a way that you understand and you should always be given help to communicate.</p> <p>For more information, see the leaflet Caring and consent. See page 10 for where to get a copy.</p> <p>See page 11 for where to get more information about the rights of adults with incapacity.</p> <p>If you are under 16</p> <ul style="list-style-type: none"> • Someone with parental responsibility can give consent for you if you can't give it yourself. <p>See page 13 for where to get more information about the rights of young people under 16.</p>	<p>Если вы достигли совершеннолетия</p> <p>Кто-то другой может дать согласие за вас при условии, что:</p> <ul style="list-style-type: none"> • вы предоставили данному лицу доверенность, наделяющую его правом давать согласие на лечение от вашего имени; или • на его имя судом было выдано постановление об опеке, наделяющее его правом давать согласие на ваше лечение; или • на его имя судом было выдано постановление об оказании вмешательства, в отдельном порядке наделяющее его правом на принятие решений по поводу вашего лечения, и такое лечение требуется только на короткий промежуток времени. <p>Врачи также имеют право провести ваше лечение, если нет другого человека, который мог бы дать согласие от вашего имени, а такое лечение принесло бы вам пользу.</p> <p>Вам всегда должны предоставлять информацию понятным для вас образом, а также оказывать помощь в передаче своих мыслей и пожеланий.</p> <p>Более подробные сведения приведены в буклете «Уход и согласие». О том, где получить копию буклета, можно узнать на стр. 10.</p> <p>Чтобы узнать, где можно получить дополнительную информацию о правах недееспособных лиц, см. стр. 11.</p> <p>Если вам меньше 16 лет</p> <ul style="list-style-type: none"> • Если вы не способны самостоятельно дать согласие, то это может сделать лицо, несущее за вас родительскую ответственность. <p>Чтобы узнать, где можно получить более подробные сведения о правах молодых людей в возрасте до 16 лет, см. стр. 13.</p>

<p>What happens in an emergency?</p> <ul style="list-style-type: none"> • In an emergency – for example, if you’ve been in a road accident and you need urgent treatment to save your life – you may not be well enough to make a decision about your treatment. • If you can’t give your consent and there is no time for anyone else to make a decision for you, doctors can treat you. But they can only treat you without your consent if this is necessary to save your life or stop you suffering more serious harm. 	<p>Что происходит в экстренных случаях?</p> <ul style="list-style-type: none"> • В условиях экстренной ситуации, например, если вы попали в дорожно-транспортное происшествие и нуждаетесь в неотложном лечении для спасения жизни, вероятно, что состояние здоровья не позволит вам принять решение по поводу оказываемой вам медицинской помощи. • Если вы не способны дать свое согласие, а времени на то, чтобы за вас решение принял кто-то другой, нет, то врачи вправе провести ваше лечение. Однако они могут провести ваше лечение без вашего согласия только в том случае, если это необходимо для спасения вашей жизни или чтобы предотвратить нанесение более тяжкого вреда вашему здоровью.
<p>How will I be asked to give my consent?</p> <ul style="list-style-type: none"> • A doctor or another health professional may ask you to do something to show your consent. For example, a doctor may ask to examine your foot. If you take off your shoe, it shows you agree to this. • Usually you will be asked to say whether you agree to the examination or treatment. • If the examination or treatment is complicated, for example an operation, you may be asked to sign a form showing you agree to it. 	<p>Каким образом у меня попросят согласия?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Врач или другой медицинский работник может обратиться к вам с просьбой выполнить какое-либо действие, которое указало бы на ваше согласие. Например, врач может попросить осмотреть вашу ступню. Если вы снимете обувь, это означает, что вы согласны на осмотр. • В обычных обстоятельствах у вас спросят, согласны ли вы на проведение обследования или лечения. • В случае сложного обследования или лечения, например, при оперативном вмешательстве, возможно, что от вас потребуется подписать письменное согласие на его проведение.
<p>What information should I be given?</p> <ul style="list-style-type: none"> • To help you make a decision, NHS staff involved in your care must give you information about the examination or treatment you are being offered in a way that you understand. You may want to know: <ul style="list-style-type: none"> ▪ why you are being offered the examination or treatment 	<p>Какую информацию мне должны предоставить?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Чтобы помочь вам принять решение, сотрудники NHS, занимающиеся оказанием вам медицинской помощи, обязаны предоставить вам информацию о предлагаемом вам обследовании или лечении понятным для вас образом. Вам может понадобиться узнать следующее: <ul style="list-style-type: none"> ▪ по какой причине вам предлагают пройти данное обследование или лечение;

<ul style="list-style-type: none"> ▪ what it will involve ▪ what the benefits are ▪ whether there are any risks or side effects ▪ how large or small the risks are ▪ whether there are any alternatives ▪ what may happen if you don't have the examination or treatment ▪ whether you will have to pay (for example for dental treatment), and ▪ the name of the doctor who is responsible for your care. <ul style="list-style-type: none"> • You have the right to ask questions if you don't understand or you want to know more. If the person who is asking you to give consent can't answer your questions, ask them if they can find out or get someone else who can help. If you think you need it, you can ask for a second opinion. • If you need an interpreter, ask a member of staff to arrange this for you in advance. When you make an appointment, tell them which language you prefer. • If you wish, someone can be with you when you are told about the examination or treatment. This could be a friend, a relative, a partner or carer, another member of staff, or an independent advocate. • You may find it difficult to fully understand what you've been told about an examination or treatment. If you would like to take away written information to help you make a decision, you should say so. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ с чем оно сопряжено; ▪ какая от него польза; ▪ существуют ли какие-либо риски или возможность проявления побочных эффектов; ▪ какова серьезность таких рисков; ▪ существуют ли альтернативные виды помощи; ▪ что может произойти, если вы не пройдете данное обследование или лечение; ▪ есть ли необходимость вносить какую-либо плату (например, за стоматологические услуги); а также ▪ имя доктора, ответственного за оказание вам медицинской помощи. <ul style="list-style-type: none"> • Вы вправе задавать вопросы, если вам что-либо непонятно или вы хотите получить дополнительную информацию. Если работник, обратившийся к вам за согласием, не может ответить на ваши вопросы, попросите его узнать об этом или найти кого-то, кто сможет помочь. Если вы считаете, что вам необходимо получить заключение другого специалиста, вы имеете право попросить об этом. • Если вам необходим устный переводчик, обратитесь к кому-либо из персонала, чтобы они смогли заранее договориться об этом. Записываясь на прием, сообщите, какой язык вы предпочитаете. • По вашему желанию, в то время, когда вам будут рассказывать о предлагаемом обследовании или лечении, с вами может присутствовать другой человек. Таким человеком может быть друг, родственник, возлюбленный или лицо, осуществляющее за вами уход, другой медицинский работник или независимое лицо, представляющее ваши интересы. • Возможно, у вас возникнут затруднения в понимании предоставленной вам информации об обследовании или лечении. Если вы желаете забрать с собой информационные материалы, которые смогли бы помочь вам принять решение, то вам необходимо сказать об этом.
---	--

<ul style="list-style-type: none"> • Staff will give you all the information you need in a way that you can understand and meets your needs (for example in audio format, British Sign Language, or a language other than English). 	<ul style="list-style-type: none"> • Персонал предоставит вам всю необходимую информацию понятным для вас образом и в соответствии с вашими потребностями (например, в аудиозаписи, на британском языке жестов или на языке, отличном от английского).
<p>How long can I take to decide?</p> <p>In emergencies, decisions will have to be made quickly. In other cases you may be able to take more time. It is important that you are given enough time to make your decision so you don't feel rushed. If you want time to think about your decision, you should say so.</p>	<p>Сколько времени я могу уделить принятию решения?</p> <p>В условиях экстренной ситуации решения должны приниматься быстро. В других обстоятельствах, вероятно, у вас будет больше времени. Важно, чтобы вам было предоставлено достаточно времени для того, чтобы вы смогли принять решение не спеша. Если вы хотите, чтобы вам дали время подумать, вам нужно сказать об этом.</p>
<p>What if I change my mind?</p> <p>You can change your mind about giving your consent to an examination or treatment at any time. You should tell one of the people looking after you.</p>	<p>Что произойдет, если я передумаю?</p> <p>Вы можете изменить свое решение по поводу согласия на обследование или лечение в любой момент. Вы должны сообщить об этом кому-либо из лиц, занимающихся оказанием вам помощи.</p>
<p>Can I refuse examination and treatment?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Normally you can refuse an examination or treatment at any time, even if this means your health, or the health of your unborn baby, may be seriously harmed. • It is important that you understand what may happen to you if you decide not to have the examination or treatment. • If another treatment can be used instead, you should be given information about it. But you can't insist on a particular treatment if the NHS staff involved in your care don't think it will help you. • Remember that you can ask for a second opinion about the treatment you have been offered. 	<p>Могу ли я отказаться от обследования или лечения?</p> <ul style="list-style-type: none"> • В обычных обстоятельствах вы можете в любой момент отказаться от проведения обследования или лечения, даже если это означает, что вашему здоровью или здоровью вашего нерожденного ребенка грозит серьезная опасность. • Важно, чтобы вы осознавали возможные последствия в том случае, если вы решите не проходить обследование или лечение. • Если взамен возможно получить другой вид лечения, то вам должны предоставить о нем информацию. Тем не менее, вы не вправе требовать определенного вида лечения, если персонал NHS, занимающийся оказанием вам помощи, не считает, что таковое принесет вам пользу. • Помните: вы имеете право попросить узнать заключение другого специалиста по поводу предлагаемого вам лечения.

Information for young people under 16

If you are under 16, and the health care professional looking after you believes you can make decisions for yourself, you can refuse examination or treatment.

However:

- the person providing your care may ask why you don't want it. They need to know they have given you enough information for you to make your decision
- in very unusual cases, if you have refused treatment and you have a very serious condition, your parent or the person who looks after you may disagree with you and want to discuss your case with a lawyer. You could also have your own lawyer to help you with this.

For more information contact the Scottish Child Law Centre (see page 11)

For where to find information about consent for young people under 16, see page 13.

Информация для молодых людей в возрасте до 16 лет

Если вам меньше 16 лет и, по мнению занимающегося вами медицинского работника, вы способны принимать решения самостоятельно, тогда вы вправе отказаться от предлагаемого вам обследования или лечения.

Однако:

- лицо, оказывающее вам медицинскую помощь, может попросить узнать причину, по которой вы не хотите проходить его. Ему необходимо знать, получили ли вы достаточно информации для принятия решения;
- в особо необычных случаях, если вы отказались от лечения, пребывая в очень тяжелом состоянии, ваши родители или лицо, ответственное за ваш уход, могут выразить свое несогласие с вами и обратиться для обсуждения вашего случая к юристу. Вы также имеете право привлечь своего собственного юриста, который смог бы помочь вам в данном вопросе.

За дополнительной информацией обращайтесь в Шотландский детский правовой центр (Scottish Child Law Centre) (см. стр. 11).

Чтобы узнать, где можно получить информацию о даче согласия для молодых людей возрастом до 16 лет, см. стр. 13.

What if I have a mental illness or disorder?

- In most cases, if you have a mental health problem, you have the same right to accept or refuse an examination or treatment as anyone else.
- But if you are being cared for under the Mental Health Act, you can be examined and treated for your mental illness or disorder without your consent. This will happen only if:
 - it is in your best interests, and
 - there would be a significant risk to yourself or others if you didn't have the treatment.

Что делать, если я страдаю психическим заболеванием или расстройством?

- В большинстве случаев, если вы страдаете нарушением психического здоровья, то вы имеете такое же право на дачу согласия на обследование или лечение или на отказ от него, как и все другие люди.
- Однако если за вами осуществляется уход в соответствии с законом «О психическом здоровье» (Mental Health Act), то обследование или лечение в связи с вашим психическим расстройством может быть проведено без вашего согласия. Это произойдет только в том случае, если:
 - оно необходимо в ваших наилучших интересах; и
 - отсутствие лечения подвергает вас и окружающих значительному риску.

<p>There are guidelines for certain treatments. Your doctor may need to get a second opinion from another doctor before giving you a particular treatment.</p> <ul style="list-style-type: none"> The Scottish Government Health Directorates have produced a series of guides for people with a mental disorder and their carers. See page 12 for where to get copies of these. <p>For more information about the rights of people with mental illnesses or disorders, see page 11.</p>	<p>Для некоторых видов лечения предусмотрены специальные руководства. Прежде чем проводить тот или иной курс лечения, вашему врачу может понадобиться заручиться заключением другого специалиста.</p> <ul style="list-style-type: none"> Государственным директором по вопросам здравоохранения в Шотландии (Scottish Government Health Directorate) была разработана серия руководств, предназначенных для людей с психическими расстройствами и лиц, осуществляющих за ними уход. О том, где получить копии данных руководств, можно узнать на стр. 12. <p>Для получения дополнительных сведений о правах людей с психическими заболеваниями или расстройствами см. стр. 11.</p>
<p>What if I'm asked to take part in teaching?</p> <ul style="list-style-type: none"> NHS staff involved in your care should always ask if you prefer not to have a student present while you are examined or treated. You have a right to refuse, and the standard of care you receive won't be affected. Staff must ask you to give your consent before they take any photographs or make any video or sound recordings of your examination or treatment for teaching purposes. Wherever possible, they will remove information that identifies you before using the recordings. Where this isn't possible, they must tell you before you make your decision. If you agree to photos being taken or recordings being made for teaching purposes, you can change your mind later. If you withdraw your consent, the photos or recordings will not be used and will be destroyed as soon as possible. 	<p>Что делать, если меня попросят о содействии в учебных целях?</p> <ul style="list-style-type: none"> Сотрудники NHS, занимающиеся оказанием вам медицинской помощи, должны всегда спрашивать у вас, не возражаете ли вы против того, чтобы во время вашего обследования или лечения присутствовал студент-медик. Вы вправе отказаться, и это не скажется на качестве предоставляемого вам медицинского обслуживания. Медицинские работники обязаны попросить у вас согласия, прежде чем делать какие-либо фотоснимки или производить видео- или аудиозапись в учебных целях в ходе вашего обследования или лечения. Там, где это возможно, информация, позволяющая установить вашу личность, будет удалена перед использованием таких материалов. В случаях, когда это невозможно, вам должны сообщить об этом до принятия вами решения. Если вы выразите свое согласие на фотосъемку или производство записи в учебных целях, вы вправе после передумать. Если вы отмените свое согласие, то эти фотоснимки или записи не будут использоваться и будут уничтожены при первой возможности.
<p>What if I'm asked to take part in research?</p> <ul style="list-style-type: none"> If you can make your own decisions, it's up to you to decide whether you want to take part in 	<p>Что делать, если меня попросят принять участие в научных исследованиях?</p> <ul style="list-style-type: none"> Если вы способны принимать решения самостоятельно, то решение о

<p>research.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Before you decide, you should be given as much information about the research as you need, and you can ask as many questions as you wish. • You will usually be given written information about the research to take home. You can use this to discuss the research with your family and friends if you want to. You should never be put under any pressure to agree to take part. • If you do want to take part in research, the staff should ask you to sign a form showing that you give your consent. They may give you a copy of this form to keep, and will also keep a copy in your health records. • You can change your mind at any time about taking part in research, without giving a reason. • If you decide not to take part in the research, the standard of care you receive will not be affected. 	<p>том, принимать ли участие в научных исследованиях, остается за вами.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Прежде чем принять решение, вы должны получить столько информации, сколько вам необходимо, и вправе задавать столько вопросов, сколько вам угодно. • Как правило, вам дадут с собой информационные материалы о предлагаемом научном исследовании. При желании вы можете воспользоваться ими, чтобы обсудить этот вопрос со своими родными и друзьями. На вас не должно оказываться никакое давление для дачи согласия на участие. • Если вы пожелаете принять участие в научном исследовании, то персонал должен попросить вас подписать письменное согласие. Вам могут дать копию подписанного согласия, а еще одна копия будет прикреплена к вашей медицинской записи. • Вы можете передумать по поводу участия в научном исследовании в любой момент без объяснения причины. • Если вы решите не принимать участие, это не скажется на качестве предоставляемого вам медицинского обслуживания.
<p>Consent for using personal health information</p> <p>The NHS must keep your personal health information confidential. You should be involved in decisions about how your personal health information is used.</p> <p>For more information about using your personal health information, see the factsheet Confidentiality: the right for your personal health information to be kept secure and confidential. See page 10 for where to get a copy of this factsheet.</p>	<p>Согласие на использование персональных данных о состоянии здоровья</p> <p>NHS обязана соблюдать конфиденциальность персональных данных о состоянии вашего здоровья. Вас должны привлекать к принятию решений по поводу использования персональных данных о состоянии вашего здоровья.</p> <p>Более подробная информация об использовании персональных данных о состоянии здоровья пациентов содержится в информационном листе «Конфиденциальность: право на соблюдение безопасности и конфиденциальности персональных данных о состоянии вашего здоровья». О том, где получить его копию, можно узнать на стр. 10.</p>

What if I'm not happy?

If you are unhappy about how you have been involved in decisions about your health care, first talk to a member of NHS staff involved in your care. If you are still unhappy, you can make a formal complaint.

For more information about making a complaint, see the factsheet **Feedback and complaints: the right to have a say about your care and have any concerns and complaints dealt with**. See page 10 for where to get a copy of this factsheet.

Что делать, если я недоволен?

Если вы недовольны тем, каковым было ваше участие в принятии решений по поводу предоставляемого вам медицинского обслуживания, то вам в первую очередь необходимо обратиться к работнику NHS, занимающемуся оказанием вам медицинской помощи. Если после этого вы все еще остались недовольны, то имеете право подать официальную жалобу.

Дополнительные сведения о подаче жалобы приводятся в информационном листе **«Отзывы и жалобы: право на то, чтобы высказать свою точку зрения по поводу предоставляемой вам медицинской помощи, а также на то, чтобы были рассмотрены любые высказанные вами опасения или ваши жалобы»**. О том, где получить его копию, можно узнать на стр. 10.

How to find out more

- For more information about anything in this leaflet, contact:
 - a member of NHS staff involved in your care
 - the NHS inform Helpline on **0800 22 44 88** (textphone 18001 0800 22 44 88; the helpline also provides an interpreting service), or
 - the Patient Advice & Support Service (PASS) at your local citizens advice bureau (find your nearest bureau on the website at **www.cas.org.uk** or in your local phone book). PASS is independent and provides free, confidential information, advice and support to anyone who uses the NHS in Scotland.

Как узнать об этом подробнее?

- Более подробную информацию по какому-либо из вопросов, рассмотренных в данном буклете, можно получить из следующих источников:
 - у любого из сотрудников NHS, занимающихся оказанием вам медицинской помощи;
 - по телефону «горячей линии» информационной службы NHS (NHS inform) по телефону **0800 22 44 88** (текстофон: 18001 0800 22 44 88). «Горячая линия» также предоставляет услуги устных переводчиков;
 - в Службе консультирования и поддержки пациентов (Patient Advice and Support Service) при местном бюро оказания консультационных услуг населению (Citizens Advice Bureau). Адрес ближайшего к вам бюро можно найти на веб-сайте **www.cas.org.uk** или в местном телефонном справочнике. Служба консультирования и поддержки пациентов – это независимая служба, предоставляющая бесплатную конфиденциальную информацию, консультации и поддержку любому человеку, пользующемуся услугами службы NHS в Шотландии.

- For more information about how the law affects children and young people, contact:

The Scottish Child Law Centre

54 East Crosscauseway

Edinburgh EH8 9HD

Information helpline **0131 667 6333**

Freephone number for people under 18 **0800 328 8970**

Free text enquiry service: text 'SCLC' followed by your question to **80800** (replies will be sent to your mobile)

Email **enquiries@sclc.org.uk**

Website **www.sclc.org.uk**

- If you can't make decisions for yourself or can't tell others your decisions, this is called 'incapacity'. The leaflet **Caring and consent** explains the rights of people who can't consent to medical treatment and the rights of their carers. See page above for where to get a copy. For general information about the Adults with Incapacity (Scotland) Act, contact:

The Office of the Public Guardian (Scotland)

Hadrian House

Callendar Business Park

Callendar Road

Falkirk FK1 1XR

Phone **01324 678 300**

Email **opg@scotcourts.gov.uk**

Website **www.publicguardian-scotland.gov.uk**

- За дополнительной информацией о том, каким образом законодательство распространяется на детей и молодых людей, обращайтесь в:

The Scottish Child Law Centre

54 East Crosscauseway

Edinburgh EH8 9HD

Справочная служба: **0131 667 6333**

Бесплатные звонки для лиц в возрасте до 18 лет: **0800 328 8970**

Бесплатные СМС-сообщения в справочную службу: отправьте сообщение со своим вопросом, поставив перед ним слово *SCLC*, по номеру **80800** (ответ будет выслан на номер вашего мобильного телефона)

Эл. почта: **enquiries@sclc.org.uk**

Веб-сайт: **www.sclc.org.uk**

- Если вы не способны принимать решения самостоятельно либо не можете передать свои решения окружающим, то ваше состояние называется недееспособностью. В буклете **«Уход и согласие»** разъясняются права лиц, которые не в состоянии дать согласие на медицинское лечение, а также права лиц, ответственных за их уход. О том, где получить копию буклета, говорится на предыдущей странице. За общими сведениями о законе Шотландии «О недееспособных лицах» (Adults with Incapacity (Scotland) Act) обращайтесь в:

The Office of the Public Guardian (Scotland)

Hadrian House

Callendar Business Park

Callendar Road

Falkirk FK1 1XR

Тел: **01324 678 300**

Эл. почта: **opg@scotcourts.gov.uk**

Веб-сайт: **www.publicguardian-scotland.gov.uk**

- For more information about the rights of people with a mental illness, learning disability, dementia or related conditions, contact the **Mental Welfare Commission for Scotland**. They can also give you information and advice on people's rights under the Adults with Incapacity Act.

Mental Welfare Commission for Scotland

Thistle House

91 Haymarket Terrace

Edinburgh EH12 5HE

Phone **0131 313 8777**

Freephone number for service users and carers
0800 389 6809

Email enquiries@mwscot.org.uk

Website www.mwscot.org.uk

- For information about advocacy and to find a local advocacy group, contact:

Scottish Independent Advocacy Alliance

Phone **0131 260 5380**

Email enquiry@siaa.org.uk

Website www.siaa.org.uk

- **The Scottish Government Health Directorates** have produced a series of guides for people with a mental disorder and their carers. These include a guide on giving consent to treatment. If you would like copies of any of these guides, contact:

- За дополнительными сведениями о правах людей с психическими расстройствами, нарушениями обучения, деменцией и сопряженными нарушениями здоровья обращайтесь в **Комиссию по вопросам психического благополучия в Шотландии** (Mental Welfare Commission for Scotland). Помимо того, там вам смогут предоставить информацию и проконсультировать по вопросам о правах человека в соответствии с законом «О недееспособных лицах».

Mental Welfare Commission for Scotland

Thistle House

91 Haymarket Terrace

Edinburgh EH12 5HE

Тел: **0131 313 8777**

Бесплатные звонки для пользователей услуг и лиц, осуществляющих уход: **0800 389 6809**

Эл. почта: enquiries@mwscot.org.uk

Веб-сайт: www.mwscot.org.uk

- За информацией о представительстве и защите прав и интересов, а также чтобы найти местную группу по представительству и защите прав и интересов, обращайтесь в:

Scottish Independent Advocacy Alliance

Тел: **0131 260 5380**

Эл. почта: enquiry@siaa.org.uk

Веб-сайт: www.siaa.org.uk

- **Государственным директором по вопросам здравоохранения в Шотландии** (Scottish Government Health Directorate) была разработана серия руководств, предназначенных для людей с психическими расстройствами и лиц, осуществляющих за ними уход. Среди них есть и руководство по согласию на лечение. Если вам необходима копия какого-либо из данных руководств, обращайтесь в:

Mental Health Law Team
Mental Health Division
Scottish Government Health Directorates
St Andrew's House
Regent Road
Edinburgh EH1 3DG
Phone **0131 244 2591**
Email **mentalhealthlaw@scotland.gsi.gov.uk**
Website www.scotland.gov.uk (search for 'Information and Topic Guides').

Information about health rights

- **The Charter of Patient Rights and Responsibilities** tells you what you can expect from the NHS and what the NHS expects from you.
- The series of **Your health, your rights factsheets** explain what the rights and responsibilities included in the Charter mean for you:
 - **Access:** your rights when using NHS services in Scotland.
 - **Hospital waiting times:** how quickly you should receive hospital care.
 - **Communication and participation:** the right to be informed, and involved in decisions, about health care and services.
 - **Confidentiality:** the right for your personal health information to be kept secure and confidential.

Mental Health Law Team
Mental Health Division
Scottish Government Health Directorates
St Andrew's House
Regent Road
Edinburgh EH1 3DG
Тел: **0131 244 2591**
Эл. почта: **mentalhealthlaw@scotland.gsi.gov.uk**
Веб-сайт: www.scotland.gov.uk (введите в поиск слова *Information and Topic Guides*).

Информация о правах в области охраны здоровья

- В **Хартии прав и обязанностей пациентов** рассказывается о том, чего вам следует ожидать от NHS и чего NHS ожидает от вас.
- В серии информационных листов **«Ваше здоровье, ваши права»** объясняется, что значат для вас обозначенные в Хартии права и обязанности:
 - **Доступность:** ваши права при пользовании услугами NHS в Шотландии;
 - **Сроки ожидания больничных услуг:** как долго вам придется ожидать больничного обслуживания;
 - **Информированность и участие:** право на информированность и участие в принятии решений в сфере охраны здоровья и медицинских услуг;
 - **Конфиденциальность:** право на соблюдение безопасности и конфиденциальности персональных данных о состоянии вашего здоровья;

- **Respect:** the right to be treated with dignity and respect.
- **Safety:** the right to safe and effective care.
- **Feedback and complaints:** the right to have a say about your care and have any concerns and complaints dealt with.

- **How to see your health records** explains your right to see or have a copy of your health record.
- **Health care for overseas visitors** is a set of factsheets explaining what NHS services overseas visitors can expect to receive while they are in Scotland.

Information for young people

- **Consent – your rights** explains how you should be involved in decisions about your health care and treatment.
- **Confidentiality – your rights** tells you how the health service keeps information about you private.
- **Have your say! Your right to be heard** tells you how to give feedback or make a complaint about the NHS.

Information for carers

- **Caring and consent** explains your right to be involved in decisions about the health care of the adult you care for.

- **Уважение:** право на достойное и уважительное отношение;
- **Безопасность:** право на безопасную и эффективную медицинскую помощь;
- **Отзывы и жалобы:** право на то, чтобы высказать свою точку зрения по поводу предоставляемой вам медицинской помощи, а также на то, чтобы были рассмотрены любые высказанные вами опасения или жалобы.

- **«Как вы можете ознакомиться со своей медицинской картой»** - здесь рассказывается о вашем праве ознакомиться с содержанием своей медицинской карты или получить ее копию.
- **«Медицинская помощь посетителям из-за рубежа»** - это сборник информационных листов, в которых разъясняется, на какие услуги NHS следует рассчитывать посетителям из-за рубежа во время своего пребывания в Шотландии.

Информация для молодых людей

- В буклете **«Согласие. Ваши права»** объясняется, каким образом вас должны привлекать к принятию решений по поводу оказываемой вам медицинской помощи и вашего лечения.
- В буклете **«Конфиденциальность. Ваши права»** рассказывается о том, каким образом служба здравоохранения сохраняет конфиденциальность ваших персональных данных.
- **«Твоя точка зрения. Твое право быть услышанным»** - здесь рассказывается о том, как оставить отзыв или подать жалобу на NHS.

Информация для лиц, ответственных за уход за другими

- В буклете **«Уход и согласие»** разъясняется ваше право принимать участие в решениях по поводу медицинской помощи, оказываемой лицу, за которым вы осуществляете уход.

<p>We have tried our best to make sure that this information is correct. However, the information is for guidance only so you should not rely on it as a full statement of the law. If you are thinking about taking legal action, you should contact a solicitor, a citizens advice bureau, the Patient Advice and Support Service or other advice agency.</p>	<p>Мы постарались сделать все от нас зависящее, чтобы убедиться в достоверности данной информации. Однако примите во внимание, что она предназначена исключительно в качестве руководства, и ее содержание не следует трактовать как исчерпывающее изложение правовой нормы. Если вы подумываете обратиться в суд, то вам необходимо связаться с адвокатом, бюро оказания консультационных услуг населению (Citizens Advice Bureau), Службой консультирования и поддержки пациентов (Patient Advice and Support Service) или другой консультационной службой.</p>
<p>Produced by NHS inform.</p> <p>To get this leaflet in another language or format phone your local NHS board. If you need help to do this contact the NHS inform Helpline on 0800 22 44 88 (textphone 18001 0800 22 44 88; the helpline also provides an interpreting service).</p>	<p>Публикацию подготовила NHS inform.</p> <p>Чтобы получить данный буклет в переводе на другой язык или в ином формате, позвоните в местное управление NHS. Если вам необходима помощь в этом, позвоните по телефону «горячей линии» информационной службы NHS (NHS inform) по телефону 0800 22 44 88 (текстофон: 18001 0800 22 44 88). «Горячая линия» также предоставляет услуги устных переводчиков.</p>

Version 4 - Produced in February 2013 - Revision date February 2016

Версия 4, февраль 2013 г. Дата пересмотра: февраль 2016 г.